



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za teška
kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena na
teritoriji bivše Jugoslavije od 1991.
godine

Predmet br.: IT-05-88/2-T

Datum: 17. februar 2012.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM II

U sastavu: sudija Christoph Flügge, predsjedavajući
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua
sudija Prisca Matimba Nyambe

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 17. februara 2012. godine

TUŽILAC

protiv

ZDRAVKA TOLIMIRA

JAVNO

**ODLUKA PO DRUGOM ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA UVRŠTAVANJE
DOKUMENATA U SPIS BEZ POSREDSTVA SVJEDOKA**

Tužilaštvo
g. Peter McCloskey

Optuženi
Zdravko Tolimir

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po “Drugom zahtevu odbrane za usvajanjem u dokaze dokumenata bez posredstva svedoka”, koji je na bosanskom/hrvatskom/srpskom podnesen 30. novembra 2011. godine, a na engleskom zaveden 7. decembra 2011. godine (dalje u tekstu: Zahtjev).

I. ARGUMENTI STRANA U POSTUPKU

1. Zdravko Tolimir (dalje u tekstu: optuženi) u Zahtjevu traži da se na osnovu pravila 73 i 89(C) Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik) u spis uvrste:

(a) dokument označen brojem 1D00743 na osnovu pravila 65*ter*, to jest transkript razgovora koji je tužilaštvo obavilo sa svjedokom Petrom Salapuirom (dalje u tekstu: predloženi transkript); i

(b) obavještajni izvještaji na kojima se nalazi otkucani potpis optuženog (dalje u tekstu: predloženi dokumenti).¹

2. U vezi s predloženim transkriptom, optuženi tvrdi da Salapura stoji iza onoga što je izjavio u razgovoru koji je s njim obavilo tužilaštvo i da je odbrana tokom njegovog unakrsnog ispitivanja u više navrata koristila taj razgovor.²

3. Tokom Salapurinog svjedočenja optuženi je rekao da će zatražiti da se predloženi dokumenti uvrste u spis.³ Kako tvrdi optuženi, oni su relevantni i imaju dokaznu vrijednost.⁴ Prema riječima optuženog, predloženi dokumenti, kad se posmatraju kao cjelina, pokazuju predmet interesovanja i djelovanje optuženog tokom rata⁵ i otkrivaju predmet interesovanja optuženog koji se odnosio na cjelokupno ratište, kao i na praćenje “aktivnosti emigracije, NATO-a i političkog i vojnog rukovodstva raznih zemalja i njihove umešanosti u rat na području BiH”.⁶ Optuženi, nadalje, tvrdi da te informacije pokazuju kakvim su podacima raspolagali optuženi i Glavni štab Vojske Republike Srpske (dalje u tekstu: VRS) i da one mogu da pomognu Vijeću da “sagleda kontekst događaja u kom se treba posmatrati pitanje ili problem

¹ Zahtjev, par. 1, 18. Brojevi kojima su predloženi dokumenti označeni na osnovu pravila 65*ter* navedeni su u paragrafu 18 Zahtjeva.

² Zahtjev, par. 3.

³ *Ibid.*, par. 4.

⁴ *Ibid.*, par. 7.

⁵ *Ibid.*, par. 8.

⁶ *Ibid.*, par. 12.

istočnih enklava Srebrenice i Žepe.”⁷ On tvrdi da predložene dokumente treba smatrati vrlo pouzdanim.⁸

4. Dana 21. decembra 2011. godine, tužilaštvo je podnijelo Objedinjeni odgovor tužilaštva na prvi i drugi zahtjev optuženog za prihvatanje dokaza bez posredstva svjedoka, s dodacima A-C (dalje u tekstu: Odgovor).

5. Tužilaštvo se ne protivi uvrštavanju predloženog transkripta u spis, pod uslovom da se u spis, kao njegov sastavni dio, uvrsti i skica koju je tokom razgovora sačinio Salapura.⁹ Tužilaštvo, nadalje, primjećuje da engleska verzija koja se trenutno nalazi u *e-court*u sadrži greške koje će možda biti potrebno revidirati ili ispraviti.¹⁰

6. Tužilaštvo kaže da vjerodostojnost i pouzdanost predloženih dokumenata nije sporna i da tužilaštvo ne zauzima nikakav stav u vezi s njihovom prihvatljivošću, kako u pogledu njihovog obima, tako i u pogledu broja.¹¹ Tužilaštvo primjećuje sljedeće:

(a) dokumenti s brojevima 03986 i 03803 na osnovu pravila 65ter već su uvršteni u spis kao dokazni predmeti broj P02425 odnosno broj P02601; i

(b) dokumenti s brojevima 03763, 04038 i 05880 na osnovu pravila 65ter nisu izvještaji Sektora za obavještajno-bezbjednosne poslove.¹²

Tužilaštvo se ne slaže ni sa kakvom sugestijom da predloženi dokumenti predstavljaju išta drugo do puki selektivni ili djelimični prikaz rada, aktivnosti i/ili saznanja optuženog, budući da oni očigledno ne pružaju potpunu sliku o informacijama koje je imao ili kojima je raspolagao niti predstavljaju sveobuhvatni prikaz aktivnosti optuženog tokom perioda obuhvaćenog Optužnicom.¹³

7. U zaključku, tužilaštvo se uslovno ne protivi uvrštavanju predloženog transkripta u spis i ne zauzima stav u vezi s predloženim dokumentima, osim u vezi s dokumentima za koje je naznačilo da su već uvršteni u spis i dokumentima za koje kaže da nisu izvještaji Sektora za obavještajno-bezbjednosne poslove.¹⁴

⁷ *Ibid.*, par. 13.

⁸ *Ibid.*, par. 17.

⁹ Odgovor, par. 10. Skica je priložena u Dodatku C Odgovora.

¹⁰ Odgovor, par. 10.

¹¹ *Ibid.*, par. 11.

¹² *Ibid.*, par. 11.

¹³ *Ibid.*, par. 13.

¹⁴ *Ibid.*, par. 14.

8. Dana 8. februara 2012. godine, optuženi je na povjerljivoj osnovi podnio Dodatak drugom zahtevu odbrane za usvajanjem u dokaze dokumenata bez posredstva svedoka (dalje u tekstu: Dodatak).

9. Optuženi je u Dodatku zatražio sljedeće:

(a) da se u spis kao javni dokazni predmeti uvrste predloženi dokumenti kojima su na osnovu pravila 65ter dodijeljeni sljedeći brojevi: 03647, 03682, 03714, 03893, 03897, 03901, 03907, 03908, 03910, 03911–03914, 03918, 03919, 03926, 03947, 03961, 03969, 03987, 03991, 03994, 03995, 03997–04000, 04005, 04007–04010, 04011, 04013, 04015, 04017, 04024, 04027, 04061, 04064, 04067, 04079, 04080, 04873, 05663, 05673, 05674, 05677, 05685, 05690, 05694–05696, 05706, 05708, 05860 i 05880;¹⁵ i

(b) da se u spis kao povjerljivi (zapečaćeni) dokazni predmeti uvrste predloženi dokumenti kojima su na osnovu pravila 65ter dodijeljeni sljedeći brojevi: 03530, 03531–03534, 03536–03541, 03544–03547, 03549–03553, 03556, 03566, 03567–03570, 03572–03607, 03610–03612, 03614–03639, 03641–03644, 03649, 03651, 03653–03657, 03659, 03663–03669, 03695–03713, 03716, 03719–03725, 03727–03752, 03754–03762, 03764–03784, 03786–03802, 03804–03808, 03810–03832, 03834–03839, 03841–03871, 03873–03881, 03883, 03885–03888, 03902, 03904, 03941 i 03948.¹⁶

10. Optuženi ima u vidu da je zahtjev u odnosu na predložene dokumente koji su na osnovu pravila 65ter označeni brojevima 03986 i 03803 bespredmetan zbog toga što su oni već uvršteni u spis,¹⁷ kao i da je zahtjev u vezi s predloženim dokumentom koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 04038 takođe bespredmetan zbog toga što je taj dokument, pod drugim brojem koji mu je dodijeljen na osnovu pravila 65ter, tačnije brojem 02209a, već uvršten u spis kao dokazni predmet D00085.¹⁸

11. Optuženi tvrdi da, premda nije potpisao predloženi dokument koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 05880, on ipak sadrži relevantne obavještajne podatke¹⁹ i da se u njegovom gornjem desnom uglu nalazi poruka koju mu je rukom napisao general Mladić, a iznad

¹⁵ Dodatak, par. 3.

¹⁶ *Ibid.*, par. 4.

¹⁷ *Ibid.*, par. 5.

¹⁸ *Ibid.*, par. 6.

¹⁹ *Ibid.*, par. 7.

te poruke je njegov paraf.²⁰ Kako tvrdi optuženi, taj predloženi dokument je relevantan za vojnu situaciju u enklavi Žepa i za njegova saznanja o toj situaciji.²¹

12. Na kraju, optuženi u svom Dodatku povlači zahtjev za uvrštavanje u spis predloženog dokumenta koji je na osnovu pravila 65*ter* označen brojem 03763 zbog toga što je on bio greškom uključen u Zahtjev.²²

II. DISKUSIJA

13. Mjerodavno pravo je izloženo u paragrafima 3 i 4 “Odluke po prvom zahtjevu optuženog za uvrštavanje u spis dokumenata bez posredstva svjedoka”, koja je zavedena 7. februara 2012. godine.

14. Vijeće podsjeća na svoj Nalog o smjernicama u vezi s izvođenjem dokaza i ponašanjem strana u postupku tokom suđenja, izdat 24. februara 2010. godine, u kojem je navelo da je “[p]reporučljivi metod za predlaganje dokaza [...] da oni budu predloženi posredstvom svjedoka dok se on nalazi na mjestu za svjedoke”.²³ Usprkos tome, kao što je zaključilo i u svojim dvjema prethodnim odlukama, Vijeće smatra da uvrštavanje dokaza u spis bez posredstva svjedoka jeste efikasan metod putem kojeg se dokumentarni dokazi iz perioda obuhvaćenog Optužnicom mogu razmotriti u svrhu njihovog uvrštavanja u spis, ukoliko su svi uslovi za uvrštavanje u spis ispunjeni.²⁴

A. Predloženi transkript

15. Tokom Salapurinog svjedočenja predloženi transkript je pomenut nekoliko puta i on, kao takav, pruža kontekst za neke od Salapurinih odgovora. Vijeće, pored toga, nalazi da skica na koju je Salapura uputio tokom razgovora²⁵ čini sastavni dio predloženog transkripta. Stoga bi predloženi transkript zajedno sa skicom, koja je priložena uz Odgovor u Dodatku C, ispunio uslove za uvrštavanje u spis.²⁶

²⁰ *Ibid.*, par. 8.

²¹ *Ibid.*, par. 9.

²² *Ibid.*, par. 11.

²³ Nalog o smjernicama u vezi s izvođenjem dokaza i ponašanjem strana u postupku tokom suđenja, 24. februar 2010. godine, par. 20.

²⁴ Odluka po Zahtjevu tužilaštva za uvrštavanje u spis 28 presretnutih razgovora bez posredstva svjedoka, 20. januar 2012. godine, par. 11; Odluka po prvom zahtjevu optuženog za uvrštavanje dokumenata u spis bez posredstva svjedoka, 7. februar 2012. godine, par. 5.

²⁵ Dokument kojwem je na osnovu pravila 65*ter* dodijeljen broj 1D00743, str. 11.

²⁶ Ukoliko tužilaštvo želi da iznese prigovor na uvrštavanje ovog dokumenta u spis na osnovu toga što on sadrži greške, onda bi trebalo da identifikuje te greške i izloži argumente u skladu s tim.

B. Predloženi dokumenti

16. U *e-court*u nema prijevoda na engleski predloženih dokumenata kojima su na osnovu pravila 65ter dodijeljeni sljedeći brojevi: 03533–03537, 03546, 03549–03552, 03556, 03566–03570, 03572, 03574–03577, 03579–03581, 03583–03593, 03596, 03598, 03602–03607, 03610–03612, 03614–03619, 03621, 03624, 03625, 03628–03635, 03637–03639, 03641–03644, 03647, 03649, 03651, 03653–03657, 03659, 03663, 03665–03669, 03671–03681, 03683–03693, 03695–03699, 03704, 03706, 03707, 03709, 03714, 03721, 03724, 03727, 03731, 03736, 03744, 03749, 03751, 03752, 03767, 03768, 03770, 03771, 03773, 03775, 03776, 03779, 03786–03789, 03791, 03794, 03800, 03802, 03807, 03818, 03823, 03829, 03834, 03835, 03843–03850, 03853, 03857, 03859–03862, 03866, 03867, 03870, 03874, 03876, 03878–03881, 03885, 03887, 03888, 03893, 03912–03914, 03918, 03919, 03926, 03961, 03969, 03987, 03995, 03998–04000, 04005, 04007, 04017, 05663, 05690, 05695 i 05706. Njihova relevantnost i dokazna vrijednost se ne mogu ocijeniti, pa se oni, stoga, ne mogu uvrstiti u spis. Predloženi dokumenti kojima su na osnovu pravila 65ter dodijeljeni brojevi 03540, 03682, 03713, 03716, 03883, 03902, 03904, 03907, 03941, 03947, 03948 i 03991 nisu uneseni u *e-court*. Njihova relevantnost i dokazna vrijednost se ne mogu ocijeniti, pa se oni, stoga, ne mogu uvrstiti u spis.

17. Predloženi dokumenti kojima su na osnovu pravila 65ter dodijeljeni brojevi 03803, 03986 i 04038 već su uvršteni u spis.

18. Vijeće nije u mogućnosti da ocijeni relevantnost ili dokaznu vrijednost predloženog dokumenta kojem je na osnovu pravila 65ter dodijeljen broj 03530 zbog toga što je on nepotpun. On, stoga, neće biti uvršten u spis.

19. Što se tiče drugih predloženih dokumenata, koji nisu navedeni u paragrafima 16–18 gore (dalje u tekstu: preostali dokumenti), Vijeće konstatuje da su oni relevantni za djelovanje i znanje optuženog tokom oružanog sukoba na koji se upućuje u Optužnici. Predloženi dokument kojem je na osnovu pravila 65ter dodijeljen broj 05880, za koji tužilaštvo tvrdi da nije izvještaj Sektora za obavještajno-bezbjednosne poslove,²⁷ ipak je po svom sadržaju obavještajnog karaktera i relevantan je za stanje u Srebrenici i Žepi tokom perioda obuhvaćenog Optužnicom.

20. Obje strane u postupku prihvataju vjerodostojnost preostalih dokumenata.²⁸ Pored toga, sami ti dokumenti imaju iste karakteristike kao i drugi dokumenti za koje se tvrdi da ih je izdao Glavni štab VRS-a, a koji su već uvršteni u spis, tako da te zajedničke karakteristike govore u

²⁷ Odgovor, par. 11.

²⁸ Zahtjev, par. 8–17; Odgovor, par. 11.

prilog njihovoj vjerodostojnosti. Pitanje da li preostali dokumenti predstavljaju samo selektivan ili djelimičan prikaz rada, djelovanja i/ili znanja optuženog,²⁹ ili u kojoj mjeri to čine, jeste pitanje koje se tiče njihovog tumačenja, a ne toga da li bi trebalo da budu uvršteni u spis. Vijeće konstatuje da su preostali dokumenti relevantni i da imaju dokaznu vrijednost. Shodno tome, mogu se uvrstiti u spis.

III. DISPOZITIV

21. Iz gorenavedenih razloga, na osnovu pravila 89 Pravilnika, Pretresno vijeće ovim **DJELIMIČNO ODOBRAVA** Zahtjev i:

- (1) **NALAŽE** da se predloženi transkript, nakon što mu se doda skica priložena uz Odgovor u Dodatku C, označi radi identifikacije i traži od Sekretarijata da mu dodijeli broj dokaznog predmeta;
- (2) **UVRŠTAVA** u spis, pod pečatom, predložene dokumente sa sljedećim brojevima na osnovu pravila 65ter i traži od Sekretarijata da im dodijeli brojeve dokaznih predmeta: 03531, 03532, 03538, 03539, 03541, 03544, 03545, 03547, 03553, 03573, 03578, 03582, 03594, 03595, 03597, 03599–03601, 03620, 03622, 03623, 03626, 03627, 03636, 03664, 03700–03703, 03705, 03708, 03710–03712, 03719, 03720, 03722, 03723, 03725, 03728–03730, 03732–03735, 03737–03743, 03745–03748, 03750, 03754–03762, 03764–03766, 03769, 03772, 03774, 03777, 03778, 03780–03784, 03790, 03792, 03793, 03795–03799, 03801, 03804–03806, 03808, 03810–03817, 03819–03822, 03824–03828, 03830–03832, 03836–03839, 03841, 03842, 03851, 03852, 03854–03856, 03858, 03863–03865, 03868, 03869, 03871, 03873, 03875, 03877 i 03886;
- (3) **UVRŠTAVA** u spis, kao javne dokumente, predložene dokumente sa sljedećim brojevima na osnovu pravila 65ter i traži od Sekretarijata da im dodijeli brojeve dokaznih predmeta: 03897, 03901, 03908, 03910, 03911, 03994, 03997, 04008–04011, 04013, 04015, 04024, 04027, 04061, 04064, 04067, 04079, 04080, 04873, 05673, 05674, 05677, 05685, 05694, 05696, 05708, 05860 i 05880;
- (4) **ODBIJA**, bez prejudiciranja, da uvrsti u spis predložene dokumente čiji prijevod na engleski ne postoji, predložene dokumente koji nisu uneseni u *e-court* i predloženi dokument koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 03530; i

²⁹ Odgovor, par. 13.

(5) **ODBIJA** Zahtjev u svakom drugom pogledu.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna engleska verzija.

/potpis na originalu/
sudija Christoph Flügge,
predsjedavajući

Dana 17. februara 2012. godine
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]